

EVERYDAY ENGLISH SNACK
CLASSICAL ENGLISH POETRY

每天读点英文
经典英文诗歌全集

马钟元 陈丽敏 主编

典藏英文全集

超值
白金版

365天享受阅读



中国宇航出版社



每天读点英文 经典英文诗歌全集

马钟元 陈丽敏 ◎主编

 中国对外翻译出版公司
中国宇航出版社

·北京·

版权所有 侵权必究

图书在版编目(CIP)数据

每天读点英文经典英文诗歌全集：英汉对照 / 马钟元，陈丽敏主编. --北京：中国宇航出版社，2015.1

ISBN 978-7-5159-0845-8

I. ①每… II. ①马… ②陈… III. ①英语—汉语—对照读物②英语诗歌—诗集—世界 IV. ①H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 285408 号

策划编辑 李莹
责任编辑 李莹

装帧设计 文道思
责任校对 王博

出版 中国宇航出版社

社址 北京市阜成路8号
(010)68768548

邮编 100830

网址 www.caphbook.com

经销 新华书店

发行部 (010)68371900
(010)68768541

(010)88530478(传真)
(010)68767294(传真)

零售店 读者服务部
(010)68371105

北京宇航文苑
(010)62529336

承印 北京嘉恒彩色印刷有限责任公司

版次 2015年1月第1版

2015年1月第1次印刷

规格 787×1092

开本 1/16

印张 23

字数 416千字

书号 ISBN 978-7-5159-0845-8

定价 39.80元

本书如有印装质量问题,可与发行部联系调换

前言

PREFACE

诗歌是阐述心灵感受的文学艺术，特定的艺术技巧和张弛有度的韵律，加之凝练的语言、充沛的情感以及丰富的意象，成就了其独特的魅力，吸引着千千万万的读者。

伟大的东方文学大师纪伯伦曾经在自己的散文诗集《沙与沫》中这样写道：

诗歌是令心灵陶醉的智慧，

智慧是心底吟唱的诗歌。

倘若我们能陶醉一个人的心灵并在他心中吟唱，

那么他就活在了神的庇护中。

的确，诗歌是感性的智慧，是心灵的直通车，是永远喷出智慧和欢欣之水的清泉；它道尽了人生的苦辣酸甜，叹尽了世间的悲欢离合。康河柔波里荡漾的水草、跃动浪花间飞翔的白鸟、故园小院里飘摇的灯火、浩瀚长空上圆缺不定的明月、绵延辽阔春至复苏的山峦、平静和喧嚣交替上演的大海、岁月流转间眉宇的无奈伤感、爱情来去时心头的百味杂陈……每一种人生、每一类情绪、每一个瞬间，无不可以被赋之以诗性的外衣，在文字的精雕细琢之后，化身更加亲切、更加打动心灵的形式回归到我们眼前。诗歌是人类文明留下的美丽符号，那些或近或远、或生或逝的诗人，在字里行间抒发浓醇情感、寄寓深思哲理，或引起强烈的情感共鸣，或促使伟大思想产生。在诗歌的世界里，时空没有界限，情感没有界限。关乎生命个体存在的重重忧思，关乎自然宏观存在的种种认知，如繁星闪耀银河，在文字的世界里熠熠生光。欢乐、泪水、绝望、豁达、忧郁……没有哪种情绪不可以成为诗里触动心弦的雨滴。如果说世界文坛是一个百花齐放的大花园，那么诗歌就是其中最别样的花；它静静释放幽香，越过光阴的囚牢，治愈了无数心灵的伤痛。古今中外诗才无数，他们的诗语言或纯朴、或洗练，情感或纯粹、或复杂，手法或象征、或写实，妙笔生花，写下了无数优美的诗歌，经过时间的磨砺，这些诗歌已成为超越民族、超越国界、超越时空的不朽经典，震撼着一代又一代人的心灵，给人们以思想上和艺术上的双重享受和熏陶。

本书从着手搜集材料到遴选收录篇目，经历了漫长的过程。世界诗海之浩瀚一次次令编者叹为观止。为了把最精粹的诗篇呈现给读者，在选材方面做了特别细致周全的考虑。首先，本书选材广泛。古今中外，各种流派的诗人均有收录，虽多以其经典作品为主，但同时也有一些颇具代表性的优秀作品，以拓宽所涉及诗歌的覆盖面。既有泰戈尔、聂鲁达、莎士比亚、歌德、林徽因、普希金、叶芝、辛波丝卡等一些成就斐然的知名诗人，也有风格独树一帜、近来被人们更加关注的里尔克、豪格、斯塔福德、阿拉贡、莱奥帕尔迪等诗人。本书共涉及欧洲、美洲、大洋洲和亚洲四大区域从古至今的重要作家，其作品主题各异，手法有别，语言风格也不尽相同，但首首都有独特的魅力和价值。

此外，本书的另一特征是每首诗都配以译文、注释、诗歌赏析和精彩诗句解析。在译文方面，除少量篇目出自名家之手之外，其余均属笔者秉承“以诗译诗”的原则，在反复体会作品精髓之后，自译而成。多数译文都做到既不损原意，又能保持和原文一致的押韵规律，从而，使译文具有很强的可鉴赏性。诗歌赏析部分交代了选诗的必要背景信息和赏析角度，辅之于其后的精彩诗句解析，有助于读者全面透彻地了解作品。

在文化日益快餐化的当前社会，我们依然相信会有人执著于探寻经典诗歌的深度寓意，并通过诗歌走进诗人神秘、深邃的心灵。这本诗歌全集不仅适合文学专业的学生拓宽视野，纵向了解更多的世界诗坛名作，增加作品鉴赏能力。同时，也有助于英语和诗歌爱好者各取所需，在纯正优美的文学语言中，汲取有益的营养。

本书的编写全程得到了天津外国语大学英美文学硕士生导师马钟元教授的细心指导，对于作品的把握和理解，给出了很多可贵的建议；同时，亲自操刀翻译了《西风颂》和《夜莺颂》这两首经典力作，为本书增色不少。但是，由于选材涉及多个国家，多种语言，因此，许多原语言不是英语的作品，大多都是借由英语译作，再转译成汉语的。英语译者对原作的处理但凡有不妥之处，以此译成的汉语译文必然会受到影响。为了尽可能减少失误，编者在搜集材料时，均参考权威网站和书籍。即便如此，水平所限，书中也许仍会存有待改进之处，诚请广大学者和读者加以批评指正。

目录

CONTENTS



欧洲篇

| | | | |
|---|----|--|----|
| William Wordsworth 威廉·华兹华斯 | 2 | John Milton 约翰·弥尔顿 | 36 |
| Christopher Marlowe 克里斯托弗·马洛 | 7 | David Herbert Lawrence 戴维·赫伯特·劳伦斯 | 38 |
| Robert Burns 罗伯特·彭斯 | 9 | Christina Rossetti 克里斯蒂娜·罗塞蒂 | 40 |
| George Gordon Byron 乔治·戈登·拜伦 | 12 | John Keats 约翰·济慈 | 43 |
| Percy Bysshe Shelley 珀西·比希·雪莱 | 14 | Thomas Hardy 托马斯·哈代 | 51 |
| William Butler Yeats 威廉·巴特勒·叶芝 | 19 | Alfred Houseman 阿尔弗雷德·霍斯曼 | 55 |
| Elizabeth Browning 伊丽莎白·勃朗宁 | 23 | Alfred Tennyson 阿尔弗雷德·丁尼生 | 59 |
| William Blake 威廉·布莱克 | 26 | William Henry Davies 威廉·亨利·戴维斯 | 63 |
| Thomas Campbell 托马斯·坎贝尔 | 29 | Guillaume Apollinaire 纪尧姆·阿波利奈尔 | 65 |
| Robert Browning 罗伯特·勃朗宁 | 31 | Paul Verlaine 保罗·魏尔伦 | 67 |
| Edmund Spenser 埃德蒙·斯宾塞 | 34 | Jean Rimbaud 让·兰波 | 70 |

| | | | |
|----------------------------|-----|--------------------|-----|
| Pierre de Ronsard | | Heinrich Heine | |
| 皮埃尔·德龙萨 | 73 | 海因里希·海涅 | 129 |
| Sully Prudhomme | | Johann Holderlin | |
| 苏利·普吕多姆 | 76 | 约翰·荷尔德林 | 133 |
| Stéphane Mallarmé | | Bertolt Brecht | |
| 斯特凡·马拉美 | 78 | 贝尔托·布莱希特 | 136 |
| Charles Baudelaire | | Rainer Rilke | |
| 查尔斯·波德莱尔 | 80 | 莱纳·里尔克 | 139 |
| Victor Hugo | | Edith Södergran | |
| 维克多·雨果 | 82 | 伊迪特·索德格朗 | 143 |
| Louis Aragon | | Czeslaw Milosz | |
| 路易·阿拉贡 | 85 | 切斯瓦夫·米沃什 | 147 |
| Afanasy Afanasyevich Fet | | Wislawa Szymborska | |
| 阿法纳西·阿法纳西耶维奇·费特 | 88 | 维斯瓦娃·辛波丝卡 | 150 |
| Alexander Pushkin | | Adam Mickiewicz | |
| 亚历山大·普希金 | 92 | 亚当·密茨凯维奇 | 155 |
| Mikhail Lermontov | | Petofi Sandor | |
| 米哈伊尔·莱蒙托夫 | 96 | 裴多菲·山陀尔 | 158 |
| Sergey Yesenin | | Garcia Lorca | |
| 谢尔盖·叶赛宁 | 99 | 加西亚·洛尔迦 | 161 |
| Konstantin Balmont | | Gustavo Becquer | |
| 康斯坦丁·巴尔蒙特 | 102 | 古斯塔夫·贝克尔 | 165 |
| Anna Akhmatova | | Juan Ruiz | |
| 安娜·艾哈迈托娃 | 104 | 胡安·鲁伊斯 | 168 |
| Fedor Tyutchev | | Juan Jimenez | |
| 费多尔·丘特切夫 | 107 | 胡安·希梅内斯 | 170 |
| Ivan Bunin | | Luis de Gongora | |
| 伊万·蒲宁 | 111 | 路易斯·德·贡戈拉 | 173 |
| Boris Pasternak | | Antonio Machado | |
| 鲍利斯·帕斯捷尔纳克 | 114 | 安东尼奥·马查多 | 175 |
| Osip Mandelstam | | Rafael Alberti | |
| 奥西普·曼德尔施塔姆 | 117 | 拉法埃尔·阿尔维蒂 | 179 |
| Johann Wolfgang Von Goethe | | Odysseus Elytis | |
| 约翰·沃尔夫冈·冯·歌德 | 121 | 奥德修斯·埃利蒂斯 | 182 |
| Theodor Storm | | Dante Alighieri | |
| 特奥多·施托姆 | 126 | 但丁·阿利吉耶里 | 184 |

| | |
|---------------------|-----|
| Giovanni Pascoli | |
| 乔凡尼·帕斯科里 | 187 |
| Giacomo Leopardi | |
| 贾科莫·莱奥帕尔迪 | 189 |
| Eugenio Montale | |
| 埃乌杰尼奥·蒙塔莱 | 193 |
| Salvatore Quasimodo | |
| 萨瓦多尔·夸西莫多 | 197 |
| Torquato Tasso | |
| 托尔夸托·塔索 | 200 |
| Francesco Petrarck | |
| 弗朗西斯科·彼特拉克 | 203 |
| Hermann Hesse | |
| 赫尔曼·黑塞 | 205 |
| Gil Vicente | |
| 吉尔·维森特 | 209 |

| | |
|---------------------|-----|
| Sophia Andresen | |
| 索菲娅·安德雷森 | 212 |
| Luis De Camoens | |
| 路易·德·卡蒙斯 | 215 |
| Antero de Quental | |
| 安特罗·德·肯塔尔 | 218 |
| Tomas Transtromer | |
| 托马斯·特朗斯特罗默 | 221 |
| Par Lagerkvist | |
| 帕尔·拉格克维斯特 | 225 |
| Maurice Maeterlinck | |
| 莫里斯·梅特林克 | 227 |
| Taras Shevchenko | |
| 塔拉斯·谢甫琴科 | 230 |
| Olav Hauge | |
| 奥拉夫·豪格 | 233 |




美洲篇

| | |
|----------------------------|-----|
| Philip Freneau | |
| 菲利普·弗伦诺 | 238 |
| William Bryant | |
| 威廉·布莱恩特 | 240 |
| Edgar Allan Poe | |
| 埃德加·爱伦·坡 | 244 |
| Henry Wadsworth Longfellow | |
| 亨利·沃兹沃斯·朗费罗 | 248 |
| Emily Dickinson | |
| 艾米莉·狄金森 | 253 |

| | |
|-----------------|-----|
| Robert Frost | |
| 罗伯特·弗罗斯特 | 257 |
| Carl Sandburg | |
| 卡尔·桑德伯格 | 261 |
| Edna Millay | |
| 埃德娜·米莱 | 263 |
| Langston Hughes | |
| 兰斯顿·休斯 | 266 |
| Sara Teasdale | |
| 萨拉·蒂斯代尔 | 270 |

| | |
|----------------------|-----|
| Ella Wheeler Wilcox | |
| 埃拉·惠勒·威尔科克斯 | 274 |
| Karl Shapiro | |
| 卡尔·夏皮罗 | 276 |
| Theodore Roethke | |
| 西奥多·罗特克 | 278 |
| Paul Laurence Dunbar | |
| 保罗·劳伦斯·邓巴 | 280 |
| Leonard Cohen | |
| 莱昂纳德·科恩 | 282 |
| Dorothy Livesay | |
| 多萝西·利夫赛 | 284 |
| Margaret Atwood | |
| 玛格丽特·阿特伍德 | 286 |


| | |
|-------------------|-----|
| Emile Nelligan | |
| 埃米尔·内利冈 | 288 |
| Jorge Luis Borges | |
| 豪尔赫·路易斯·博尔赫斯 | 290 |
| Ruben Dario | |
| 鲁文·达里奥 | 294 |
| William Stafford | |
| 威廉·斯塔福德 | 298 |
| Richard Wilbur | |
| 理查德·威尔伯 | 301 |
| Octavio Paz | |
| 奥克塔维奥·帕斯 | 303 |
| Pablo Neruda | |
| 巴勃鲁·聂鲁达 | 307 |



大洋洲篇


| | |
|---------------------|-----|
| Christopher Brennan | |
| 克里斯托弗·布伦南 | 312 |
| Judith Wright | |
| 朱迪思·赖特 | 314 |
| Mary Gilmore | |
| 玛丽·吉尔摩 | 319 |

| | |
|-------------------|-----|
| John Shaw Neilson | |
| 约翰·肖·尼尔森 | 322 |
| Henry Lawson | |
| 亨利·劳森 | 326 |



亚洲篇

| | | | |
|---|-----|-------------------------------|-----|
| Phyllis Lin 林徽因 | 330 | Kahlil Gibran 卡里·纪伯伦 | 345 |
| Shu Ting 舒婷 | 332 | Xu Zhimo 徐志摩 | 350 |
| Gu Cheng 顾城 | 334 | Dai Wangshu 戴望舒 | 354 |
| Rabindranath Tagore 拉宾德拉纳特·泰戈尔 | 336 | Toson Shimazaki 岛崎藤村 | 357 |



欧洲篇

William Wordsworth

威廉·华兹华斯



导语

威廉·华兹华斯(1770—1850)，英国浪漫主义诗人。他自幼崇尚自然，认为大自然是人类的老师，是艺术灵感的来源。他主张，诗歌要用清新纯朴的语言抒发纯真的自然情感和人生感悟。作为“湖畔派”诗人中的集大成者，寓情于景，情景交融是华兹华斯诗歌的一大典型特征。1798年他与科林律治合作出版了《抒情歌谣集》，宣告了英国浪漫主义时期的到来。《她独居清幽阡陌之间》则选自其著名的抒情短诗《露西组诗》系列。

She Dwelt Among the Untrodden Ways

她独居清幽阡陌之间

She dwelt among the untrodden ways
Beside the springs of Dove,
A Maid whom there were none to praise
And very few to love:

她独居清幽阡陌之间
潺潺清泉从此地流经，
没有谁为这女子把颂曲轻弹
更没有谁对她倾心动情：

A violet by a mossy stone
Half hidden from the eye!
—Fair as a star, when only one
Is shining in the sky.

她似那青石旁的紫罗兰
娇羞半掩躲离人的视线！
她似那夜空里的星辰，孤单单
但嵌苍穹，光芒璀璨。

She lived unknown, and few could know
When Lucy ceased to be;
But she is in her grave, and, oh,
The difference to me!

她生也默默，去也悄然
无人知露西几时离世；
唉，如今的她魂归奈何天，
从此生活于我今昔各异！

诗歌赏析

《她独居清幽阡陌之间》是《露西组诗》系列中的第二首，作于1799年。该诗语言质朴，形式简约，意境唯美，蕴藏着深厚的情感。这独居世外的女子，生也寂静，去也悄然，宛若布满青苔的岩石旁那芳香自知、悠悠然且生且长的紫罗兰；又似寂寥夜空独自闪烁的明星，孤单单自享璀璨。星与兰在天地间盛衰循环，尚会让人感慨美好事物不常在；傍水而居的伊人来与去，不惹悲歌，不使垂泪，却独令思念者长久感怀。这世上万万千皆是凡人，生与死之间不过是或长或短的期限。露西的期限是否长久，独对一个人是有意义的。“从此生活与我今昔各异”，不需言千般想念，不必说万种悲情，但只一个“difference”，足以传达许许多多复杂的情绪。

dwelt *v.* 居住，生活在
untrodden *adj.* 没有踩踏过的（由动词tread的过去分词形容
词加反义前缀“un-”形成）

maid *n.* 未婚少女
mossy *adj.* 布满青苔的
ceased to be 停止存在（即死亡的委婉说法）



精彩诗句解析

❶ She lived unknown, and few could know \ When Lucy ceased to be; 此句的时态为过去式，对露西的短暂人生概括总结，活着的时候默默无闻，自然没有谁知道她何时离世。

❷ But she is in her grave, and, oh, \ The difference to me; 转折词but出现，话锋一转，情感激变，时态也从上句的过去式，变成了现在时，the difference 前面省略掉了which is。露西的人生结束了，如今的她身在坟墓，这个残酷的事实让“我”的生活从此大不相同。

Strange Fits of Passion Have I Known

Strange fits of passion have I known:
And I will dare to tell,
But in the lover's ear alone,
What once to me befell.

When she I loved looked every day
Fresh as a rose in June,
I to her cottage bent my way,
Beneath an evening moon.

Upon the moon I fixed my eye,
All over the wide lea;
With quickening pace my horse drew nigh
Those paths so dear to me.

And now we reached the orchard-plot;
And, as we climbed the hill,
The sinking moon to Lucy's cot
Came near and nearer still.

In one of those sweet dreams I slept,
Kind Nature's gentlest boon!
And all the while my eyes I kept
On the descending moon.

我曾有过奇异的心绪

我曾有过奇异的心绪：
而今到底鼓起勇气，
只对懂爱的人轻声耳语，
发生在过去的故事。

那时，我亲爱的姑娘
娇美若六月里初绽的玫瑰，
我头顶着夜晚的月亮，
急急赶去与她相会。

我凝视着夜空的明月，
把光彩抛洒在辽阔的草地；
那些小路对我是如此亲切
就连马儿都在快步奔驰。

如今，我们来到了果园；
又一起攀上了山岭，
我远望着西坠的明月
渐渐靠近露西的屋顶。

沉浸在这样甜美的梦乡，
仁慈自然恩赐的珍品！
可无时无刻，我的目光
不在盯着渐渐隐没的月轮。

fit *n.* 状态
befall *v.* 发生，降临
lea *n.* 草地

orchard-plot *n.* 一片果园
boon *n.* 馈赠，福利，恩赐

My horse moved on; hoof after hoof
He raised, and never stopped:
When down behind the cottage roof,
At once, the bright moon dropped.

我的马儿还在奔驰向前
一步步，马不停蹄：
就在此时，那明亮的玉盘，
从屋顶倏然消逝。

What fond and wayward thoughts will slide
Into a lover's head!
"O mercy!" to myself I cried,
"If Lucy should be dead!"

一缕无比多情而意外的思绪
跳进我这写满爱的脑海里！
“哦，天啊！”我对自己惊语，
“露西可别也像这样死去！”

诗歌 赏析

这首诗是华兹华斯的五首《露西组诗》之一。诗中体现的绝不仅仅是歌颂自然美和孤寂美，更多的是在用一种诗意的方式来表现诗人的死亡忧思。全诗意境辽远优美，情人之美与皎洁月光相映生辉。月下草原上，“我”快马加鞭去和美丽的爱人相会，小鹿乱撞般的激动心情，却在看到月轮的突然隐没后，陡然发生了巨大的变化，一种悲凉的念头猝不及防地涌上心头，“露西可别也像这样死去！”世间有多少美好，诗人对死的忧虑就有多么深重。就像美若六月玫瑰的露西，若有一天也突然老去、离去，身后留下的该是多么难以承受的伤痛？大自然总在用一种隐约的方式在提醒着人类，一切美好的事物总会有消逝的那一刻。华兹华斯用美丽的文字呈现了他对生死的感悟，每四行一组，隔行押韵，工整和谐的韵律让这首诗散发着独特的艺术美感。

精彩诗句解析

- 1 And all the while my eyes I kept \ On the descending moon; 下沉的月亮压倒性地占据了诗人的心思，在众多景色元素中，具有独特的象征意义，从而自然地过渡到对生命易逝的忧思。
- 2 When down behind the cottage roof, \ At once, the bright moon dropped; at once的存在强调了月亮隐没这一动作的猝不及防，暗示着人生风云莫测，很多变故都在人毫无防备的情况下出现。

The Green Linnet

Beneath these fruit-tree boughs that shed
Their snow-white blossoms on my head,
With brightest sunshine round me spread
Of spring's unclouded weather,
In this sequestered nook how sweet

绿山雀

片片雪白的花瓣纷纷扬扬
从果树枝头飘落到我的头上，
我沐浴着最明亮的阳光
享受着春日的晴朗和煦，
在这样宁静幽僻之地

shed *v.* 流下，脱落
sequestered *adj.* 偏僻的，隐蔽的

nook *n.* 角落，隐蔽处

To sit upon my orchard-seat!
And birds and flowers once more to greet,
My last year's friends together.

独坐果树下，是多么的惬意！
鸟儿和花儿再一次向我致意，
旧岁的朋友如今又得以重聚。

One have I marked, the happiest guest
In all this covert of the blest:
Hail to Thee, far above the rest
In joy of voice and pinion!
Thou, Linnet! In thy green array,
Presiding Spirit here to-day,
Dost lead the revels of the May;
And this is thy dominion.

在这幸福洋溢的绿荫里
有一个小客人，最为欣喜：
我要问候你，你有这众生里
最欢乐的歌喉和轻灵的毛羽！
你，山雀儿！身着绿色的衣衫，
你这今日精灵般的显现，
主持着五月的盛大狂欢；
这里就是你的疆域。

While birds, and butterflies, and flowers,
Make all one band of paramours,
Thou, ranging up and down the bowers,
Art sole in thy employment:
A Life, a Presence like the Air,
Scattering thy gladness without care,
Too blest with any one to pair;
Thyself thy own enjoyment.

当鸟儿，蝴蝶和百花，
成双成对地讲着情话，
你这绿荫里孤独的游侠，
却享受着形单影只：
这生灵，如空气一样轻盈，
把欢乐肆意地挥洒苍穹，
没有谁能配得上你的欢影；
你总是那么专注于自我的欣喜。

Amid yon tuft of hazel trees,
That twinkle to the gusty breeze,
Behold him perched in ecstasies,
Yet seeming still to hover;
There! where the flutter of his wings
Upon his back and body flings
Shadows and sunny glimmerings,
That cover him all over.

枝叶繁茂的榛树丛，
在微风里闪烁着迷离光影，
它栖息在枝头，喜气盈盈，
不过，心思似乎还恋着飞翔；
看，在那里！它拍打着翅膀
跳动的树影和阳光
交错在背羽之上，
那娇小的身体也没入了光影。

My dazzled sight he oft deceives,
A Brother of the dancing leaves;
Then flits, and from the cottage-eaves
Pours forth his song in gushes;

它常常使我眼花缭乱，
仿佛轻舞的树叶一片；
接着，倏然飞上茅舍屋檐
让心曲如泉水般喷涌；

covert *n.* 遮蔽处，树丛
array *n.* 衣服
revel *n.* 狂欢，喧闹的宴会和庆典
paramour *n.* 情人
pair *v.* 成双成对

tuft *n.* 丛簇
hazel *n.* 榛树
ecstasy *n.* 狂喜
deceive *v.* 使弄错

As if by that exulting strain
He mocked and treated with disdain
The voiceless Form he chose to feign,
While fluttering in the bushes.

仿佛在用这狂喜的音乐
不好意思地自我嘲谑
笑自己在绿荫里穿梭雀跃，
却故意沉默无声。

诗歌 ✨ 赏析

在这首诗中，华兹华斯以绿山雀为描写对象，展现了自然的美丽和灵性。作品开篇就用寥寥数语呈现出春日的灿烂景象：果园里花开如雪，鸟儿在光影中雀跃，诗人独坐树下，享受眼前的生机盎然。而让这一片春景变得更加生动的则是浓荫里小巧轻盈的绿山雀，它俨然一个快乐的精灵，在绿叶间自由地穿行，周身洋溢着美、欢乐和自由。诗人对自然事物细致入微的观察和敏锐的感知力，使得平凡朴素的事物具有了神奇的美感。绿山雀——大自然中普普通通的鸟儿，在诗人的笔下却是神采奕奕，充满灵性。对大自然深厚的感情和独特的艺术表达力，促成了华兹华斯诗歌艺术的完美无瑕。这首诗音律婉转，每一诗节均采用aabbcccb的押韵结构，读来如乐如歌，动人心弦。



精彩诗句解析

1 My dazzled sight he oft deceives, \ A Brother of the dancing leaves; 这里的brother 取外形相像之意，由于山雀体态较小，飞行速度极快，特别像是一片运动中的绿叶，故而诗人说自己的双眼几乎被迷惑。

Christopher Marlowe

克里斯托弗·马洛



导语

克里斯托弗·马洛(1564—1593),英国诗人,剧作家。生于坎特伯雷一富有鞋匠之家,1587年在剑桥大学获硕士学位。他在伦敦期间结交了一群无神论者,或曾为英国政府完成过一项秘密使命,不久因在酒店与人口角,当场被刺身亡,留下了《浮士德博士的悲剧》等六部戏剧和一些诗歌作品。马洛被称为一个浪漫奇才,塑造了很多异乎寻常的征服者和追求者,他那丰富的想象力和壮丽的文字都使得马洛的不幸离世成为伊丽莎白时期文学界的一大憾事。

The Passionate Shepherd to His Love

多情的牧羊人致他的爱人

Come live with me and be my love,
And we will all the pleasures **prove**
That valleys, groves, hills and field,
Woods or steepy mountain **yields**.

请来我的身边,做我的爱人,
我们将亲证所有的欢欣
它们来自河谷、果园、小山,
它们来自田野、丛林和险峻山峦。

And we will sit upon the rocks,
Seeing the shepherds feed their flocks,
By shallow rivers to whose falls
Melodious birds sing **madrigals**.

我们可以坐在岩石上,
看牧羊人放牧群羊,
或在浅澈溪水飞落的地方
听鸟儿把婉转的牧歌轻唱。

And I will make thee beds of roses,
And a thousand fragrant **posies**,
A cap of flowers, and a kirtle
Embroidered all with leaves of **myrtle**;

我会做张玫瑰的花床赠你,
并加以千万朵花饰,
再做顶缀满鲜花的帽子
和爱神木绿叶编织的裙子;

A gown made of the finest wool
Which from our pretty lambs we pull;
Fair lined slippers for the cold,
With buckles of the purest gold;

用来自最好羊羔的上等羊毛
给你做上件精美的长袍;
再来双线条优雅鞋子,
点缀上纯金的扣子;

prove *v.* 证明
yield *v.* 产生, 产出
madrigal *n.* 情歌, 牧歌

posy *n.* 花朵, 花束
myrtle *n.* 爱神木(一种常青灌木, 叶子美而芳香)